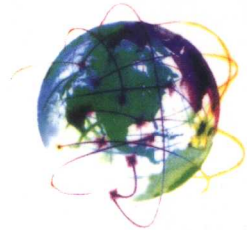


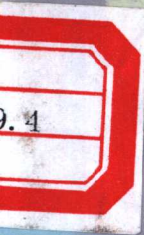
丁新彦 选注 王力伟 英译
王 健 张雪静 注音



汉英

古诗 100 首

100 ANCIENT POEMS



花山文艺出版社

H319.4
2

丁新彦 选注 王力伟
王 健 张雪静 注译

100 ANCIENT POEMS

汉英 古诗100首



花山文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英古诗100首/王力伟译. —石家庄:花山文艺出版社,2000

ISBN 7-80611-898-5

I. 汉… II. 王… III. 英语-对照读物, 诗歌-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05628 号

汉英古诗 100 首

丁新彦 选注 王力伟 英译

王 健 张雪静 注音

责任编辑:阎 丽 董 舸 装帧设计:李文章

美术编辑:李文章 封面绘画:李 楠

责任校对:齐 欣 内文插图:李 楠

出版发行:花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里8号)

印 刷:石家庄北方印刷厂(石岗大街柏林路7号)

经 销:新华书店

850×1168毫米 1/32 6.625印张 160千字 2000年4月第1版

2000年4月第1次印刷 印数:1-5,000 定价:11.00元

ISBN 7-80611-898-5/I·799

目 录

思归	王 勃 (1)
咏鹅	骆宾王 (3)
春晓	孟浩然 (5)
登鹤雀楼	王之涣 (7)
凉州词	王之涣 (9)
从军行 (其一)	王昌龄 (11)
从军行 (其二)	王昌龄 (13)
咏柳	贺知章 (15)
凉州词	王 翰 (17)
长干曲	崔 颢 (19)
相思	王 维 (21)
鹿柴	王 维 (23)
渭城曲	王 维 (25)
鸟鸣涧	王 维 (27)
竹里馆	王 维 (29)
少年行	王 维 (31)
九月九日忆山东兄弟	王 维 (33)
静夜思	李 白 (35)
山中问答	李 白 (37)

独坐敬亭山	李白 (39)
黄鹤楼送孟浩然之广陵	李白 (41)
早发白帝城	李白 (43)
望庐山瀑布	李白 (45)
赠汪伦	李白 (47)
秋浦歌	李白 (49)
别董大	高适 (51)
军城早秋	严武 (53)
春雪	刘方平 (55)
绝句	杜甫 (57)
绝句	杜甫 (59)
绝句	杜甫 (61)
归雁	杜甫 (63)
赠花卿	杜甫 (65)
江南逢李龟年	杜甫 (67)
江畔独步寻花	杜甫 (69)
磧中作	岑参 (71)
逢雪宿芙蓉山主人	刘长卿 (73)
送灵澈上人	刘长卿 (75)
早梅	张谓 (77)
枫桥夜泊	张继 (79)
滁州西涧	韦应物 (81)
峡口送友	司空曙 (83)
塞下曲	卢纶 (85)
马诗	李贺 (87)
江雪	柳宗元 (89)
晚春	韩愈 (91)

咏蝉	虞世南 (93)
闻乐天授江州司马	元稹 (95)
乌衣巷	刘禹锡 (97)
旅次朔方	刘 皂 (99)
寻隐者不遇	贾 岛 (101)
悯农 (其一)	李 绅 (103)
悯农 (其二)	李 绅 (105)
夜雨	白居易 (107)
村夜	白居易 (109)
夜雪	白居易 (111)
暮江吟	白居易 (113)
遣爱寺	白居易 (115)
大林寺桃花	白居易 (117)
清明	杜 牧 (119)
过华清宫绝句 (其一)	杜 牧 (121)
过华清宫绝句 (其二)	杜 牧 (123)
秋夕	杜 牧 (125)
山行	杜 牧 (127)
乐游原	李商隐 (129)
嘲桃	李商隐 (131)
夜雨寄北	李商隐 (133)
嫦娥	李商隐 (135)
题菊花	黄 巢 (137)
赋菊	黄 巢 (139)
蜂	罗 隐 (141)
金钱花	罗 隐 (143)
焦崖阁	韦 庄 (145)

田家	聂夷中 (147)
江上渔者	范仲淹 (149)
出守桐庐道中	范仲淹 (151)
陶者	梅尧臣 (153)
画眉鸟	欧阳修 (155)
别滁	欧阳修 (157)
蚕妇	张 俞 (159)
乡思	李 觏 (161)
雨后池上	刘 攽 (163)
新晴	刘 攽 (165)
梅花	王安石 (167)
元日	王安石 (169)
题西林壁	苏 轼 (171)
惠崇春江晚景	苏 轼 (173)
观书有感	朱 熹 (175)
春日	朱 熹 (177)
池州翠微亭	岳 飞 (179)
秋夜将晓出篱门迎凉有感	陆 游 (181)
示儿	陆 游 (183)
绝句	李清照 (185)
宿新市徐公店	杨万里 (187)
游园不值	叶绍翁 (189)
夜书所见	叶绍翁 (191)
题临安邸	林 升 (193)
乡村四月	翁 卷 (195)
横溪堂春晓	虞似良 (197)
四时田园杂兴	范成大 (199)

Contents

Thinking of Returning	Wang Bo (2)
Ode to the Goose	Luo Binwang (4)
Spring Dawn	Meng Haoran (6)
Ascending the Stork Tower	Wang Zhihuan (8)
Liangzhou Lines	Wang Zhihuan (10)
Lines on Campaign	Wang Changling (12)
Lines on Campaign	Wang Changling (14)
Ode to the Willow	He Zhizhang (16)
Liangzhou Lines	Wang Han (18)
Lines of Changgan	Cui Hao (20)
The Love pea	Wang Wei (22)
The Deer Fence	Wang Wei (24)
Song of Weicheng	Wang Wei (26)
Birds Sing in the Ravine	Wang Wei (28)
Bamboo Forest	Wang Wei (30)
Lines of Youth	Wang Wei (32)

On the Double Ninth Festival Thinking of My Brothers in the East of Mountain	Wang Wei (34)
Thoughts at Night	Li Bai (36)
A Life of Ease	Li Bai (38)
Sitting Alone on Jingting Mountain	Li Bai (40)
At Yellow Crane Tower Seeing Meng Haoran off to Yangzhou	Li Bai (42)
Leaving Baidi Castle in the Morning	Li Bai (44)
Watching Waterfall of Mount Lu	Li Bai (46)
Present to Wang Lun	Li Bai (48)
Song of Qiupu	Li Bai (50)
Farewell to Master Dong	Gao Shi (52)
An Army Town in the Early Autumn	Yan Wu (54)
Spring Snow	Liu Fangping (56)
The Curtailed Verse	Du Fu (58)
The Curtailed Verse	Du Fu (60)
The Curtailed Verse	Du Fu (62)
The Homeward Swallows	Du Fu (64)
To General Hua	Du Fu (66)
Meeting Li Guinian on the South of the River	Du Fu (68)
Walking by the Riverside and Looking at Flowers	Du Fu (70)
Writing in the Desert	Cen Shen (72)

Living on Furong Mountain One Snow Stormy	
Night	Liu Changqing (74)
Seeing Master Lingche off	Liu Changqing (76)
The Early Plum	Zhang Wei (78)
Night Mooring Near Maple Bridge	Zhang Ji (80)
The West Ravine of Chuzhou	Wei Yingwu (82)
Seeing a Friend off at Dale	Sikong Shu (84)
Border Songs	Lu Lun (86)
A Poem for a Horse	Li He (88)
River Snow	Liu Zongyuan (90)
The Late Spring	Han Yu (92)
Ode to the Cicada	Yu Shinan (94)
Hearing Mr. Letian Conferred As the	
Governor of Jiangzhou	Yuan Zhen (96)
Wuyi Lane	Liu Yuxi (98)
Heading North Again	Liu Zao (100)
Seeking for a Secluded Person but in	
Vain	Jia Dao (102)
Compassion on Peasants	Li Shen (104)
Compassion on Peasants	Li Shen (106)
Night Rain	Bai Juyi (108)
The village Night	Bai Juyi (110)
Night Snow	Bai Juyi (112)
A River Scene at Dusk	Bai Juyi (114)

Temple of Eternal Love	Bai Juyi (116)
The Peach Flower of the Big Forest	
Temple	Bai Juyi (118)
Pure Brightness	Du Mu (120)
Curtailed Verse on Passing Huaqing	
Palace	Du Mu (122)
Curtailed Verse on Passing Huaqing	
Palace	Du Mu (124)
Autumn Eve	Du Mu (126)
Travelling in the Hills	Du Mu (128)
The Leyou Garden	Li Shangyin (130)
Laughing at Peach Flowers	Li Shangyin (132)
On a Rainy Night a Message Sent	
North	Li Shangyin (134)
The Goddess of the Moon	Li Shangyin (136)
On Chrysanthemum	Huang Chao (138)
A Poem of Chrysanthemum	Huang Chao (140)
Bees	Luo Yin (142)
The Hanna	Luo Yin (144)
Jiaoya Pavilion	Wei Zhuang (146)
Peasant Family	Nie Yizhong (148)
The Fisherman on the River	Fan Zhongyan (150)
Travelling on Tonglu Road	Fan Zhongyan (152)
Diggers	Mei Yaochen (154)

Thrush	Ou'yang Xiu (156)
Leaving Chuzhou	Ou'yang Xiu (158)
A Woman Silkworm Raiser	Zhang Yu (160)
Homesickness	Li Gou (162)
The Pool after Rain	Liu Ban (164)
The Sunshine after Rain	Liu Ban (166)
Wintersweet	Wang Anshi (168)
New Year's Day	Wang Anshi (170)
Inscribe a Poem on Xilin Temple	Su Shi (172)
A Picture of the Night View of River	
Painted by Hui Chong	Su Shi (174)
Rest for a While	Zhu Xi (176)
Spring Days	Zhu Xi (178)
The Cuiwei Pavilion in Chizhou	Yue Fei (180)
One Autumn Dawn, out of Fence Gate I Have	
Feelings in the Cold	Lu You (182)
Tell My Son	Lu You (184)
The Curtailed Verse	Li Qingzhao (186)
Dwelling in Xu Gong Inn at Xinshi	
.....	Yang Wanli (188)
Visiting the Garden but in Vain ...	Ye Shaoweng (190)
Studying at Night	Ye Shaoweng (192)
An Inscription at Lin'an Inn	Lin Sheng (194)
A Village in Spring	Weng Juan (196)

Spring Dawn at Hengxi Chamber	Yu Siliang (198)
Random Thoughts on Four Seasons in Fields and Gardens	Fan Chengda (200)

sī guī
思 归

wáng bó
王 勃

cháng jiāng bēi yǐ zhì
长 江 悲 已 滞，
wàn lǐ niàn jiāng guī
万 里 念 将 归。
kuàng fù gāo fēng wǎn
况 复 高 风 晚，
shān shān huáng yè fēi
山 山 黄 叶 飞。

Thinking of Returning

Wang Bo

The Yangtze River detained me in a deep sorrow,
Ten thousand li away, thinking of returning.
But strong autumn winds blew again,
The yellow leaves fell on the mountains.

yǒng é
咏 鹅

luò bīn wáng
骆 宾 王

é é é
鹅 鹅 鹅，
qū xiàng xiàng tiān gē
曲 项 向 天 歌。
bái máo fú lǜ shuǐ
白 毛 浮 绿 水，
hóng zhǎng bō qīng bō
红 掌 拨 青 波。

Ode to the Goose

Luo Binwang

Goose, goose, goose with bent neck,
Singing a song to the sky.
Your white feather floating on the green water,
Your red webs propelling you through the gentle
waves.